

L'eredità latina: parole popolari e parole dotte

La componente di origine latina del lessico italiano comprende sia parole popolari sia parole dotte. Il rapporto dell'italiano con il latino è avvenuto su due diversi piani:

- 1) il latino parlato è la lingua da cui l'italiano si è sviluppato attraverso un lento e graduale processo di formazione;
- 2) il latino è la lingua che, anche dopo la sua estinzione come idioma parlato, ha dato molte parole all'italiano dal Medioevo in poi.

Parole di origine latina nel GRADIT: 35.000 su un totale di 260.000 (14%)

Parole popolari o ereditarie: poco più di 4.500 (14% di 35.000)

Parole dotte o latinismi: poco più di 30.000 (86% di 35.000)

Parole di origine latina nel VdB: oltre il 50% dei circa 7.000 lemmi del VdB.

Le prime 5.000 parole del VdB (FO + AU) sono presenti in italiano fin dai primi secoli: alla fine del Trecento il vocabolario fondamentale italiano è completo all'81,5% e il vocabolario di alto uso al 66%.

Questo potrebbe indurci a pensare che parliamo la stessa lingua di Dante. Eppure le differenze tra l'italiano di oggi e quello di ieri non sono marginali.

Differenze tra l'italiano di oggi e quello di ieri

Tanto gentile e tanto onesta pare (Dante, Rime della *Vita Nuova*, 1292-1294)

gentile [voce dotta, dal lat. GENTĪLE(M) ‘che appartiene alla stessa (buona) stirpe’, da GĒNS GĒNTIS ‘gente’ (nell’antica Roma la *gens* era un gruppo di famiglie che avevano una discendenza comune), dal verbo GIGNĒRE ‘generare’] oggi ‘cortese, affabile’, in Dante ‘nobile d’animo’

onesta [voce dotta, dal lat. HONĒSTU(M) ‘degno di onore’, da HŌNOS HONŌRIS ‘onore’] oggi ‘leale, perbene’, in Dante ‘piena di decoro, di dignitosa compostezza’

pare [lat. PARĒRE ‘apparire’] oggi ‘sembra’, in Dante ‘appare, si mostra’.

Il significato delle singole voci è più aderente al modello latino che alla lingua italiana corrente.

L’italiano è la lingua più latina tra le lingue romanze.

Parole popolari o ereditarie

Alcune parole latine continuano a vivere in italiano senza sostanziali differenze di forma e di significato:

AMĪCU(M) [dal verbo AMĀRE ‘amare’] > **amico**

PĀNE(M) > **pane**

Altre parole latine non subiscono modificazioni fonetiche, ma cambiano significato:

CĀSA(M) ‘capanna’ > **casa** ‘edificio adibito ad abitazione’

TĒSTA(M) ‘vaso di terracotta’ > **testa** ‘capo’

Altre parole latine modificano sia l'aspetto esteriore sia il valore semantico:

DŌMINA(M) 'padrona di casa' > **donna** 'essere umano adulto di sesso femminile' (con la caduta della *i* postonica e l'assimilazione di -MN- in -nn-)

MŪLIER (nominativo) 'donna' > **moglie** 'il coniuge di sesso femminile' (con la trasformazione del nesso -LJ- in laterale palatale intensa e il passaggio di Ū tonica a *o* chiusa)

Altre parole latine cambiano categoria grammaticale:

(TĒMPUS) HIBĔRNUM 'stagione invernale' (lat. classico HĪEMS 'inverno') > **inverno**

(HŌRA) MATUTĪNA 'ora mattutina' [da MATŪTA, la dea dell'aurora] > **mattina**

(NŪMMUM) SŌL(I)DU(M) 'moneta d'oro massiccio' [da SŌLIDUS 'massiccio'] > **soldo**

Molte parole di origine latina si arricchiscono nel tempo di nuovi significati:

compagno [lat. mediev. COMPANIO (nom.) 'che mangia lo stesso pane', comp. di CŪM 'con' e PĀNIS 'pane'] nell'Ottocento 'aderente ai partiti socialista e comunista'

madre e **padre** nel Trecento titoli di suore e sacerdoti

madre e **figlia** nel Settecento 'le due parti di un bollettario' (la matrice e il tagliando da staccare come ricevuta)

opera dal Seicento ‘rappresentazione teatrale in musica’ (sign. trasmesso alle altre lingue: fr. *opéra*)

Parole ereditarie del lessico fondamentale

Pur essendo in numero non elevatissimo, le parole ereditarie costituiscono l’impalcatura del nostro lessico: molte di esse, infatti, rientrano nel lessico fondamentale.

- parole grammaticali o funzionali:
 - articoli: **il** [lat. ĪLLU(M) ‘quello’], **uno** [lat. ŪNU(M)];
 - preposizioni: **di** [lat. DĒ], **a** [lat. ĀD], **in** [lat. ĪN];
 - congiunzioni: **e** [lat. ĔT], **ma** [lat. MĀGIS ‘piuttosto’], **se** [lat. SĪ];
 - pronomi: **lei** [lat. volg. *ILLĀEI per il lat. classico ĪLLI], **io** [lat. ĔGO], **che**, pronome e congiunzione [lat. QUĪD];
 - avverbi: **no**, **non** [lat. NŌN], **sì** [lat. SĪC ‘così’, nella formula SĪC ĔST ‘così è’]
 - verbi ausiliari: **avere** [lat. HABĒRE], **essere** [lat. volg. *ĔSSERE per il lat. classico ĔSSE], ecc.;
- numerali: **uno** [lat. ŪNU(M)], **due** [lat. DŪAE, femm. di DŪO], **tre** [lat. TRĒS], ecc.;
- nomi che designano l’individuo di sesso maschile e femminile: **uomo** [lat. HŌMO, nominativo], **donna** [lat. DŌMINA(M) ‘signora’], **maschio** [lat. MĀSCULU(M), dim. di MĀS MĀRIS ‘maschio’], **femmina** [lat. FĒMINA(M)];
- nomi di parentela: **figlio** [lat. FĪLIU(M)], **fratello** [lat. *FRATĔLLU(M), dim. di FRĀTER ‘fratello’], **madre** [lat. MĀTRE(M)], **marito** [lat. MARĪTU(M)], **moglie** [lat. MŪLIER, nominativo, ‘donna’], **padre** [lat. PĀTRE(M)];

- nomi di parti del corpo: **braccio** [lat. BRĀCHIU(M)], **gamba** [lat. GĀMBA(M)], **mano** [lat. MĀNU(M)], **occhio** [lat. ŌCULU(M)], **orecchia** / **orecchio** [lat. AURĪCULA(M), dim. di ĀURIS ‘orecchia’], **piede** [lat. PĒDE(M)], **testa** [lat. TĚSTA(M) ‘vaso di terracotta’, poi ‘capo’];
- nomi di animali domestici: **cane** [lat. CĀNE(M)], **cavallo** [lat. CABĀLLU(M) ‘cavallo da lavoro’], **gatto** [lat. CĀTTU(M)], **pecora** [lat. PĚCORA, neutro plurale di PĚCUS ‘bestiame’; da PĚCUS deriva anche PECŪNIA ‘denaro’];
- nomi di fenomeni o elementi naturali: **acqua** [lat. ĀQUA(M)], **cielo** [lat. CAELU(M)], **fuoco** [lat. FŌCU(M)], **giorno** [lat. DIŪRNU(M), in origine agg. ‘del giorno’], **mare** [lat. MĀRE], **notte** [lat. NŌCTE(M)], **terra** [lat. TĚRRA(M)];
- aggettivi che indicano colori: **nero** [lat. NĪGRU(M)], **rosso** [lat. RŪSSU(M)], **verde** [lat. VĪRIDE(M)];
- aggettivi che indicano dimensioni: **alto** [lat. ĀLTU(M), part. pass. di ALĚRE ‘nutrire, far crescere’; al verbo ALĚRE ‘nutrire’ si ricollega anche il latinismo *alunno*, cioè lo scolaro che è nutrito intellettualmente grazie alle cure del maestro], **grande** [lat. GRĀNDE(M)];
- aggettivi che indicano la temperatura: **caldo** [lat. CĀLIDU(M)], **freddo** [lat. *FRĪGIDU(M) per il classico FRĪGIDU(M)];
- i verbi di uso più generale: **andare** [forse lat. AMBULĀRE], **dire** [lat. DICĚRE], **dovere** [lat. DEBĚRE], **fare** [lat. FACĚRE], **potere** [lat. *POTĚRE per il classico PŌSSE], **sapere** [lat. *SAPĚRE per il classico SAPĚRE ‘avere sapore’ e poi ‘essere saggio’, con un passaggio semantico analogo a quello che si ha con *sale* ‘senno, saggezza, intelligenza’: *avere poco sale in zucca* ‘essere poco

intelligente’], *sentire* [lat. SENTĪRE], *vedere* [lat. VIDĒRE], *venire* [lat. VENĪRE], *volere* [lat. *VOLĒRE per il classico VĒLLE].

Voci “popolari” poco “popolari”: parole ereditarie desuete o letterarie

aia ‘cortile davanti a una casa di campagna’ [lat. AREA(M) ‘spazio libero, spiazzo’]

cagione ‘causa, motivo’ [lat. OCCASIŌNE(M) ‘occasione’]; da *cagione* come ‘causa di malattia’ deriva *cagionevole* ‘facile ad ammalarsi’

désco ‘tavola per mangiare’ [lat. DĪSCU(M) ‘piatto tondo’, poi ‘tavola’]

piève ‘parrocchia’ [lat. PLĒBE(M) ‘plebe’, poi ‘comunità di fedeli’, poi ‘parrocchia di campagna’]

poggio ‘piccola altura’ [lat. PŎDIU(M) ‘piedistallo’, dal gr. *pódion*, dim. di *póus podós* ‘piede’]

servigio ‘azione compiuta a beneficio di altri’ (*offrire i propri servizi alla comunità*) [latino SERVĪTIU(M) ‘servitù, schiavitù’, dal verbo SERVĪRE ‘servire’, a sua volta da SĔRVUS ‘schiavo’]

uòpo ‘bisogno, necessità’ (*all’uopo* ‘all’occorrenza’, è *d’uopo* ‘è necessario’) [latino ŌPUS (neutro) ‘opera, lavoro’, nella locuzione ŌPUS ĔST ‘è necessario, bisogna’]

vièto ‘antiquato, superato’ (*consuetudini viete, idee viete*) [lat. volg. *VĔTU(M) ‘vecchio’ per il classico VĔTUS VĔTĒRIS]